

Quelques considérations sur l' « intérêt de l'album » « en LVE largement inspiré de :

*Journée des langues – CDDP de la Gironde – 16 novembre 2005
Intervention de Madame Nicole Bernat,
Conseillère pédagogique en langues étrangères et régionales
Exploiter un album en langue étrangère : quelques pistes et repères.
(Article rédigé par N. Bernat et L. Héron, Mission langues CDDP Gironde)*

- Les activités orales de compréhension et d'expression : une priorité à l'école. La communication au travers des tâches rend nos élèves actifs ; leurs apprentissages ont ainsi du sens.
- Les compétences générales, linguistiques, sociologiques, pragmatiques et culturelles seront au service de la réalisation de ces tâches.
- Pour atteindre les objectifs fixés par les textes, on pourra par exemple utiliser l'album de littérature enfantine et de jeunesse. La continuité école/collège peut, en effet, s'appuyer sur ces supports très connus des élèves de l'école primaire. Dès la maternelle, les enseignants utilisent les albums lors, entre autres, de l'enseignement / apprentissage de la lecture.

La fréquentation des bibliothèques centres documentaires (BCD), la lecture d'histoires pour le plaisir (valeur affective) familiarisent, dès le plus jeune âge, les élèves avec diverses formes de récits.

- En s'appuyant sur des compétences installées ou en cours d'acquisition dans la langue de l'école, la pédagogie des langues vivantes étrangères a sans doute à gagner en efficacité et en motivation en ayant recours à la littérature de jeunesse.
- Il n'existe pas de méthode unique propre à l'usage de l'album en classe de langues. Pour chacun des titres retenus pour l'intérêt de ses contenus (lexicaux, syntaxiques, phonologiques et culturels), il est nécessaire de penser une organisation des séances qui sera spécifique et donc originale et motivante pour les élèves. C'est un moyen privilégié de créer du lien entre les disciplines.
- Raconter une histoire en langue étrangère, l'écouter, la jouer, la mimer, la réécrire sont des expériences sociales partagées qui favorisent le développement de l'imagination et aident à construire la confiance en soi des enfants.
- L'album, comme support d'enseignement d'une langue étrangère, doit répondre aux objectifs assignés à cet enseignement et les situations d'apprentissage proposées doivent permettre de développer les compétences en langue.

Des objectifs à atteindre

Il convient pour répondre à cet enseignement/apprentissage de déterminer des objectifs spécifiques à atteindre en fonction des contenus propres à chaque album. Au cours de la séquence, ces objectifs, dont nous proposons quelques déclinaisons ci-dessous, seront choisis dans le cadre d'activités de communication permettant de réaliser des tâches autour de l'album.

Objectifs lexicaux :

- Acquérir des mots nouveaux.
- Se les approprier à oral et à l'écrit :
- par la reproduction/répétition ;
- par le réinvestissement (rebrassage) ;
- lors de l'expression libérée ;
- lors de l'interaction orale (ou écrite : chat, SMS).

Objectifs syntaxiques :

- Acquérir une ou plusieurs structures.
- Se les approprier à oral et à l'écrit :
- par la reproduction/répétition ;
- par le réinvestissement (rebrassage) ;
- lors de l'expression libérée ;
- lors de l'interaction orale (ou écrite : chat, SMS).

Mais aussi d'autres disciplines comme les mathématiques ou la mise en place de compétences transdisciplinaires comme la mémorisation, l'attention, la compréhension ou encore la chronologie dans un récit.

Objectifs phonologiques :

- Prononcer correctement et marquer l'intonation (accents de mots, accents de phrases, rythme).
- Reconnaître et discriminer des sons.
- Mettre en relation phonie/graphie.

Objectifs culturels :

- Apprendre des fonctions langagières à travers un album authentique ou didactisé.
- Théâtraliser l'album (mimes, mimiques, gestuelle).
- Prendre conscience des usages et des relations interpersonnelles (illustrations et textes).
- Connaître des habitudes du quotidien.
- Découvrir un personnage ou un auteur.
- Comparer un même album dans des langues différentes.
- Exploiter la convergence avec les autres domaines ou disciplines (contenus de l'ordre de la transdisciplinarité et de l'interdisciplinarité).

...

Des activités à mettre en oeuvre

Il existe, pour développer les compétences référencées dans le cadre européen, un grand nombre d'activités ayant pour support l'album. Quelques exemples sur trois grands champs :

- *compétences en communication langagière ;*
- *compétences linguistiques ;*
- *compétences culturelles.*

Certaines des propositions d'activités suivantes peuvent permettre de développer plusieurs compétences. Elles ne sont donc pas figées dans le cadre obligatoirement restreint de ces listes non exhaustives.

1. Exemples d'activités permettant de développer les compétences attendues dans le cadre de la communication langagière

Compréhension de l'oral	<ul style="list-style-type: none">- Faire répéter pour apprendre le lexique utile grâce, par exemple, à des <i>flashcards</i>.- Écoute active (reconnaître et réagir à l'audition d'un extrait de texte...)- Retrouver les étapes de l'histoire.	Oral	Communication langagière
Expression orale	<ul style="list-style-type: none">- Bâton de parole.- Lecture d'images.- Chants, comptines, poèmes, textes courts... en relation avec l'album.		
Interaction orale	<ul style="list-style-type: none">- Jeux de Kim (mémoire, toucher, odorat, ouïe, vue...)- « Jacques a dit »- Gestique (ensemble de gestes signifiants).- Gestuelle (codes culturels).- Travail en binômes et en groupes (jeu de cartes, jeu de l'oie, dictée d'image, dominos, bingo, jeu de mémoire, devinettes...)- Théâtralisation (précédée ou non d'une mémorisation, jeux de rôle).- Jeux de cour (codage, décodage de parcours...)		
Compréhension de l'écrit	<ul style="list-style-type: none">- Associer images et texte(s).- Lire des textes prescriptifs contextualisés au cours de la narration (notice de fabrication, recette...)- Lire des textes informatifs contextualisés au cours de la narration (menu, horaires, programmes de télévision...)- Lire un nouvel extrait de l'album en s'appuyant sur les acquis précédents.	Écrit	
Expression écrite	<ul style="list-style-type: none">- Production écrite ("à la manière de"...)- Enquêtes et questionnaires.- Textes à trous.- Légender une image.- Compléter des bulles (dont les onomatopées).- Remettre des étiquettes dans l'ordre.		

2. Exemples d'activités permettant de développer les compétences linguistiques

Compétences grammaticales (syntaxe, morphosyntaxe) :

- Reconstitution de phrases à partir d'étiquettes-mots.
- Comparaison de phrases en observation réfléchie de la langue.

...

Compétences lexicales :

- Mémoriser des mots (jeu du téléphone)
- Nommer pour apprendre ou réactiver les éléments pointés sur les images de l'album.

...

Compétences phonologiques :

- Tri de sons (à l'oral, rapport phonie/graphie...)
- Écoute active (reconnaître et réagir à l'audition d'un mot, d'un phonème...)
- Inventer des virielangues/tongue twisters (à partir d'albums comportant des répétitions phonémiques...)

...

3. Exemples d'activités permettant de développer les compétences culturelles

- Recherches sur Internet (sur un thème de l'album).
- Utilisation de supports vidéos en adéquation avec les contenus de l'album.
- Correspondance avec des locuteurs natifs pour rechercher des titres d'albums du même auteur ou ayant une même thématique (albums en réseau).

...

Conclusion :

Le livre de littérature de jeunesse n'est pas une fin en soi. De nombreux autres outils existent.

Néanmoins, l'utilisation d'albums lors de séances en langue vivante étrangère permet d'atteindre nombre d'objectifs assignés à cet apprentissage. Le caractère attrayant de ce support, dont la dimension affective est essentielle, suscite intérêt et motivation des élèves.

Il donne du sens aux apprentissages et permet de cultiver la créativité tout en développant des compétences linguistiques et culturelles.

Il familiarise l'élève avec le récit et, au moyen des activités d'entraînement proposées par l'enseignant, favorise l'indispensable accès à la langue d'évocation.